

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	V
Einleitung	1
Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen	4
1. Die antike Landwirtschaft und ihre Rezeption im Orient	5
1.1. Von den Anfängen bis zu den <i>Geoponika</i> (10. Jh.)	5
1.1.1. Die griechische landwirtschaftliche Literatur von Hesiod bis zum Hellenismus	7
1.1.2. Die römische landwirtschaftliche Literatur in der Republik und der Kaiserzeit	16
1.1.3. Spätantike und byzantinische Kompilationen von Anatolios zu den <i>Geoponika</i>	23
1.2. Die arabischen Übersetzungen der antiken landwirtschaftlichen Literatur	28
1.2.1. Die Übersetzungsbewegung in den mittelalterlichen arabischen Quellen	28
1.2.2. Die Übersetzungsbewegung in der modernen Forschung	30
1.2.3. Die kulturelle Kontinuität im Fruchtbaren Halbmond vom 6.-8. Jh.	38
1.2.4. Die Rolle der Landwirtschaft im Prozeß des Kulturtransfers	48
1.3. Das Problem der Quellen der <i>Geoponika</i> und die Bedeutung der orientalischen Versionen	51
1.3.1. Spezifische Probleme der Überlieferungssituation und Quellenforschung vom 19.-21. Jh.	51
1.3.2. Die Bedeutung der orientalischen Versionen für die Rekonstruktion der Genese der <i>Geoponika</i>	57
2. Arabische Übersetzungen griechischer landwirtschaftlicher Werke	59
2.1. Anatolios	59
2.1.1. Anatolios A	61
2.1.1.1. Das MS Mašhad und seine Teheraner Abschrift	61
2.1.1.2. Synopse über das Werk und Vergleich mit den übrigen Versionen	63

2.1.1.2.1.	Vergleich der verschiedenen Anatolius A-Versionen	63
2.1.1.2.2.	Vergleich der Kapitel in den verschiedenen <i>Geoponika</i> -Versionen, die Anatolius' Werk als Quelle gebrauchen oder aus dem Werk zitieren	113
2.1.1.3.	Das Proömium des Anatolius Arabicus	128
2.1.1.4.	Die Quellen des Anatolius	130
2.1.1.5.	Sprache und Stil der arabischen Übersetzung	133
2.1.1.6.	Charakter des Werks	143
2.1.2.	Anatolius B	147
2.1.2.1.	Das MS Sbath und das MS Gayangos XXX	147
2.1.2.2.	Synopse über das Werk und Vergleich mit den übrigen Versionen	150
2.1.2.3.	Verhältnis von Anatolius B zu Anatolius A	196
2.1.2.4.	Das Proömium des Anatolius B (Sbath/Gayangos)	201
2.1.2.5.	Charakter der Epitome und der Übersetzung	204
2.1.3.	Weitere mit Anatolius kontaminierte Werke	207
2.1.3.1.	Die <i>Filāḥa an-Nabaṭiyya</i>	207
2.1.3.2.	Das Pariser MS Arabe 2806	213
2.2.	Pseudo-Demokrit	221
2.2.1.	Das Pariser MS Arabe 2802 und Synopse über die Kapitel	221
2.2.2.	Die Zitate des Pseudo-Demokrit bei Anatolios und in den übrigen arabischen landwirtschaftlichen Werken sowie in den <i>Geoponika</i>	228
2.2.3.	Charakter des Werks	229
2.3.	Kassianos Bassos	230
2.3.1.	Die <i>Filāḥa</i> und die <i>Filāḥa ar-Rūmiyya</i>	230
2.3.2.	Synopse über das Werk und Vergleich mit den <i>Geoponika</i>	239
2.3.3.	Die Quellen der <i>Filāḥa</i>	277
2.3.4.	Die Qusṭus- und Kasiyānūs-Zitate in anderen Werken	282
2.4.	Arabische landwirtschaftliche Kompilationen, die auf griechischen Quellen beruhen	283
2.4.1.	Ibn Wāfid, aṭ-Ṭignarī und Abū al-Ḥayr	283
2.4.2.	Ibn Ḥağğāğ und Ibn al-'Awwām	294
3.	Die Rekonstruktion der Genese der <i>Geoponika</i> und die Rolle der orientalischen Versionen	301
3.1.	Über den Hagel (Anat. 6,7 = GP 1,14)	301
3.1.1.	Die Versionen von Anatolius A	303
3.1.2.	Die Versionen von Anatolius B	315
3.1.3.	Die Versionen der <i>Filāḥa</i> 1,12 des Selden Superius (und 1,18 der Ed. A'ubayd)	319
3.1.4.	Der Einfluß der antiken Quellen auf die <i>Filāḥa an-Nabaṭiyya</i>	323

3.1.5.	Die Quellen der <i>Geoponika</i>	327
3.2.	Über die Güte und Prüfung der Böden (Anat. 2,1–2 = GP 2,9–10)	329
3.2.1.	Die Version des Anatolius A und der <i>Geoponika</i>	330
3.2.2.	Die Versionen von Anatolius B	345
3.2.3.	Kassianos Bassos und die <i>Geoponika</i>	350
3.3.	Über das Löwenkraut (Anat. 2,12 = GP 2,42)	354
3.3.1.	Anatolius A	354
3.3.2.	Anatolius B	359
3.3.3.	Kassianos Bassos	363
3.4.	Über die Prognose des verspäteten Regens (Anat. 2,14 = GP 1,5,3)	365
3.4.1.	Anatolius A	366
3.4.2.	Anatolius B	368
3.4.3.	Kassianos Bassos	368
3.5.	Über den Dünger (Anat. 2,18 = GP 2,21)	369
3.5.1.	Anatolius A	369
3.5.2.	Anatolius B	376
3.5.3.	Kassianos Bassos	378
3.6.	Darüber, daß die Knaben geeigneter für die Landwirtschaft als andere sind (Anat. 1,2)	379
3.7.	Über die Feigen (GP 10,45 / <i>Filāḥa</i> 5,25)	385
3.8.	Vergleich zwischen Kasinūs (Kasiyānūs) und Qusṭus	387
3.9.	Über die Tötung der Hausmaus (Anat. 6,21 = GP 13,4)	391
4.	Zusammenfassung der Ergebnisse	399
4.1.	Die Genese der <i>Geoponika</i> im Lichte der neuen Erkenntnisse	399
4.2.	Die arabische Rezeption der antiken Landwirtschaft	401
4.3.	Anatolius und Kassianos Bassos in der arabischen Tradition	405
	Verzeichnis der verwendeten Sekundärliteratur	407
	Index locorum	419